

La importància del nom

Firmar o no firmar; aquesta és la qüestió. Els negres literaris no surten a la coberta, i encara gràcies si consten entre els agraïments. Diuen que els autors amb noms catalans no són prou ben rebuts pel mercat espanyol. I les editorials d'aquí es rebategen per fer les Espanyes

E. P.

epiquer@avui.cat



Segell català

Tal com està el pati, és millor dir-ne Now

Quan em van publicar la traducció d'un primer llibre al castellà, una editora madrilenya em va comentar que tenia molta sort d'haver estat batejada amb un nom neutre, que s'escriu igual en català i en castellà, i d'haver heretat un cognom que no delata el meu origen. La dona no tenia res en contra dels catalans, però sabia per experiència que els llibres d'autors d'aquí són rebuts amb recel pel mercat espanyol.

El 1996, Jordi Mata va guanyar el premi Sant Jordi amb la novel·la *El misteri de Berlín*. La traducció del llibre al castellà, publicada per Ediciones del Bronce, estava firmada a la coberta per un tal J. Mata, no fos cas que un Jordi amb totes les lletres espanyoles els possibles lectors.

L'editorial Ara Llibres ha tret

en castellà *Las barbaridades de la COPE*, un recull de disbarats radiofònics que va arrasar en la versió catalana (som masoquistes de mena, això sí que ho tenim). Però, ai, que pos! Ara Llibres és massa arriscat. Solució? El llibre ha sortit amb el segell Now Books. L'anglès queda cosmopolita, l'entén tothom i, mira que bé, no sona gens català.